

语言类型学视角下的 韩汉语语序对比研究

白莲花 著

上海三联书店

语言类型学研究 课题丛书

主编 ● 金立鑫

语言类型学视角下的 韩汉语语序对比研究

白莲花 著



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

语言类型学视角下的韩汉语语序对比研究/白莲花著. —上海:上海三联书店, 2014. 6

ISBN 978-7-5426-4816-7

I. ①语… II. ①白… III. ①词序—比较语法学—汉语—朝鲜语 IV. ①H146②H554

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 114972 号

语言类型学视角下的韩汉语语序对比研究

著 者 / 白莲花

责任编辑 / 杜 鹃

装帧设计 / 鲁继德

监 制 / 李 敏

责任校对 / 张大伟

出版发行 / 上海三联书店

(201199)中国上海市都市路4855号2座10楼

网 址 / www.sjpc1932.com

邮购电话 / 021-24175971

印 刷 / 上海叶大印务发展有限公司

版 次 / 2014年6月第1版

印 次 / 2014年6月第1次印刷

开 本 / 890×1240 1/32

字 数 / 230千字

印 张 / 9.125

书 号 / ISBN 978-7-5426-4816-7/H·48

定 价 / 40.00元

敬启读者,如发现本书有印装质量问题,请与印刷厂联系 021-66019858

总 序

《语言类型学视野下的汉外语言对比研究》丛书先后得到上海外国语大学和上海市哲学社会科学规划领导办公室的资助。本套丛书共有五本,分别是:

- 1) 语言类型学视野下的汉法对比研究
- 2) 类型学视角下的西语形容词定语在名词短语中的位置及其与汉语形容词定语的比较
- 3) 语言类型学视野下的日语语序研究
- 4) 语言类型学视野下的俄汉语序对比研究
- 5) 语言类型学视角下的韩汉语语序对比研究

其中少部分内容通过单篇论文发表过。

以往共时平面上的对比语言学主要是对某两种语言之间某些语言局部现象的对比,并未考虑人类语言的普遍共性,因此这种对比研究所得出的结论是否具有一般共性则不得而知。它这些研究或许指出了两种不同语言之间的异同,或许对这两种语言的教学有一些指导意义,而对人类语言研究的终极目标之一——寻求人类语言的普遍规律还有不少差距。

《语言类型学视野下的汉外语言对比研究》将传统的对比语言学扩展到语言类型学的研究领域,从类型学角度用类型学的理论和视角来对汉语和某一外语进行对比观察,这对我们认识所对比的两种语言与人类其他语言之间到底存在哪些共性和个性提供了帮助,这些所对比的语言现象中,某些现象或许不再成为所谓的个性或特性,相反,或许这些原本认为是特殊的现象在语言

类型学的视角下很可能就是一般的共性。而有些我们原以为是理所当然的现象却很可能是人类语言中较少见的现象。

国内近几年有不少学者提倡语言类型学视野下的汉外对比研究,但多数研究是就某一语言局部现象进行对比研究,对某一外语与汉语进行较为宏观、系统的类型学角度下的对比研究尚不多见。

本项目的所有承担者都是外语教学第一线的在职教师,他们本能地将所研究的对象与教学工作结合起来。因此其中的不少成果可以直接用于本研究项目所涉及到的外语教学,或本研究项目所研究过的外语国家地区的留学生的汉语教学。

这套丛书对各个语种的对比研究在微观方面还缺乏深入的细致研究,各个语种的研究成果中,理论背景性的介绍占了一定篇幅,但对于一般普通读者或一般的外语教师来说,或许是必要的,甚至是很有必要的。

感谢上海三联书店为本丛书的出版给予的支持和帮助!

项目主持人:金立鑫

2014年2月于上海外国语大学

序 言

获悉白莲花的博士学位论文《语言类型学视角下的韩汉语语序对比研究》，经过进一步的修改和补充，列入金立鑫教授主编的《语言类型学视野下的汉外语言对比研究》丛书，感到非常高兴，并表示庆贺。高兴的是类型学视角的韩汉语语序对比有了一次可贵的尝试和探索，值得庆贺的则是韩汉语语序对比由此迈出了可喜的一步，虽然只是开头的一小步，但还是一个有意义的一小步。

进入 21 世纪以后，随着我国双语教育和对外汉语教学事业的蓬勃发展，韩汉（汉韩）语言对比得到学界的广泛重视，取得了很多成果。但总觉得问题也不少，一些问题还属于全局性的缺陷。最明显的趋向是以往的韩汉对比研究大都重应用，重微观，重描写，重个性，重共时，重定性，而相对忽略理论、宏观、解释、历时、定量，很多研究成果或结论只能说有语言意义而没有或缺少语言学意义。当今的语言研究中，“视角”和“共性”已成为最为“时髦”的关键词，而缺少宏观视野，单纯基于应用的微观对比、差异性研究和单向性对应关系的考察等，很难适应现代语言研究的大趋势，很难为语言研究的最终目的（探索语言普遍共性）做出应有的贡献。记得前些年有人说“像类型学家一样思考”，我看还是有一定道理的。

因此，几年前当金立鑫教授提议让一名博士生从事类型学视野下的韩汉对比研究时，我是满口应允举双手赞成的。坦率地讲，白莲花有先天不足，以前从未接触过类型学这门“显学”，想入门必须从类型学的 ABC 开始学起，书要一本接一本地啃，概念要一个接一个地消化。但，我始终认为这将是一个对韩汉对比有意

义的研究方向。在立鑫教授高瞻远瞩的指点下,白莲花能够静下心来,边学习边研究,逐渐进入角色,进而有所感悟和进步,按时完成论文写作并顺利通过了答辩。现在看来,这本书并非完美无缺无懈可击,还有很多有待解决的问题或需要改正的缺憾,但还是可以说填补了一些本研究领域的空白,白莲花锲而不舍的求知态度和探索精神值得赞赏。

本书以韩汉语的语序为研究对象,首次从语言类型学的视角,对韩汉语序中的论元和非论元成分的排列顺序进行了形式化的描写。书中运用国内外类型学家提出的各种类型学原则,考察韩汉语语序的排列顺序,经过同中求异、异中求同的论证过程,指出了韩汉语序的相关性、倾向性和普遍共性,归纳和揭示了影响韩汉语不同排列形式的制约条件和动因。尤其是结论中“对韩国语类型学总体特征的认识”一节,力求从共时和历时相结合的角度归纳韩国语的类型学特征,无论在方法论上还是在具体观点上颇有一些亮点或创新之处,这些无疑进一步提升了在韩国语语序现象的解释力度。总之,白莲花的研究不仅为今后韩汉语语序对比研究奠定了一定的类型学理论基础,而且为韩国语的语序研究提供了一个值得借鉴的研究思路和观察视角。

尽管本书主要讨论韩汉语论元结构之间的语序排列,但对韩国语一些结构语序的历时游移现象的考察也很值得称道。从历史文献上考察,韩国语的语序比较稳固,只有“数名结构”、“否定结构”等少数结构的语序有历时游移,这些结构的语序经历了与汉语相同或相异的演变过程。如何从类型学的视角解释这些现象,不仅需要共时层面的描写,而且需要韩汉语言接触层面的历时考察。尽管国外的 Chae Wan、Park Hyeongu 等学者做了一些相关结构的研究工作,但都未能从语言接触角度做出历时的演化分析。

众所周知,韩国语和汉语有着源远流长的语言文字接触史,其中汉文(汉语、汉字)对韩国语的影响是全方位的(有人称之为

“深度接触”),但是长期以来中外学界重视汉文、汉字对韩国语语音、文字和词汇的影响(如汉字音系统和汉字词系统),而普遍忽视对语法结构的影响。理论上讲,语言接触引起的语言影响很难深刻触及语法结构,况且韩国在历史上曾出现过书面语的韩国化用法(誓记体、吏读、口诀、乡歌等),加深了韩国语语序的相对稳定性。但是,“数名结构”、“否定结构”的语序与古汉语的语序相一致,而到现代却与汉语的语序不相一致,这显然与韩汉语言接触有一定的关联。本书首次把这些结构语序的演变纳入语言接触史,论证了韩国语数名结构由“数词+名词”到“数词+名词”、“名词+数词”、“数词+名词+量词”、“数词+量词+名词”(占优势)并存;否定结构由“否定标记+动词”到“否定标记+动词”、“动词+否定标记”(占优势)并存的演化过程。通过考察6世纪《新罗乡歌》到15—18世纪《龙飞御天歌》、《翻译老乞大谚解》、《思美人曲》等大量文献资料,探明了它们的演化轨迹,进而揭示了影响演变的类型学动因。通过分析和比较,明确指出汉字词促进了上述结构的语法化进程。我认为这一结论具有较为充分的说服力。总之,本研究从类型学视角和语言接触史角度,采用历时与共时相互印证的方法,描写和解释韩汉语序的特征,给人以耳目一新之感。

书中其他值得列举的优点还有不少,无需一一赘述,书中的缺憾也很明显,正如白莲花本人所说“只涉及了S、O、V三个基本成分和名词、动词短语内部结构中各类修饰语的排序,要证明韩国语和汉语的语序类型特征,还需要更多参项的支持。”获得更多参项的支持,使韩汉类型学视角的语序对比研究更具宏观意义和共性价值,这当是今后的努力方向和奋斗目标。期待白莲花更有价值的韩汉对比成果问世。

第二章 韩汉语论元成分的语序类型 45

第一节 引言 金基石

第二节 S、O、V的常规排列 2014年3月

目 录

总序	1
序言	1
第一章 绪论	1
第一节 研究宗旨与选题	1
第二节 韩汉语序研究综述	4
1.2.1 韩国语语序研究	4
1.2.2 汉语语序研究	14
1.2.3 韩汉语语序的对比研究	24
1.2.4 前人研究的贡献与不足	26
第三节 语言类型学与理论前提	26
1.3.1 类型学述略	27
1.3.2 理论前提	34
第四节 内容框架和研究方法	39
1.4.1 内容框架	39
1.4.2 研究方法	40
第五节 语料来源	42
第二章 韩汉语论元成分的语序类型	45
第一节 引言	45
第二节 S、O、V 的常规排列	46

2.2.1 基本语序	47
2.2.2 S优先于O的普遍倾向	49
2.2.3 O、V相邻的普遍倾向	53
第三节 S、O、V的变异分布	56
2.3.1 话题化、焦点化动因	56
2.3.2 生命度、定指性动因	59
2.3.3 大块居外动因	63
第四节 韩汉语的S、O	70
2.4.1 S与O的共性	70
2.4.2 韩汉语S、O划分标准上的共和异	72
第五节 语序类型与形态标记	76
2.5.1 语序和形态标记的研究	77
2.5.2 韩国语的双主格和双宾格	79
第六节 小结	94
第三章 韩汉语NP修饰语的语序类型	96
第一节 引言	96
第二节 NP修饰语的分类	97
3.2.1 韩国语NP修饰语的下位分类	97
3.2.2 汉语NP修饰语的下位分类	98
3.2.3 分类的异同与再分类	99
第三节 单/双修饰语与NP的语序	102
3.3.1 指别词、形容词与核心名词 (D-A/A-D)	105
3.3.2 数词、形容词和核心名词 (Num-A/A-Num)	114

3.3.3 领属词、指别词与核心名词	254
(G-D/D-G)	119
3.3.4 关系从句、形容词与核心名词	275
(R-A/A-R)	127
3.3.5 关系从句、指别词与核心名词	章正策
(R-D/D-R)	132
3.3.6 关系从句、领属词与核心名词	廿二策
(R-G/G-R)	135
第四节 多项修饰语与 NP 的语序	137
3.4.1 韩汉语多项 NP 修饰语的排序	137
3.4.2 对韩汉语 NP 修饰语内部排序的类型学解释	143
第五节 小结	148
第四章 韩汉语 VP 修饰语的语序类型	152
第一节 引言	152
第二节 VP 修饰语的分类	153
4.2.1 VP 修饰语的词性划分	153
4.2.2 VP 修饰语的语义划分	158
4.2.3 分类的异同与再分类	163
第三节 单/双项修饰语与 VP 的语序	166
4.3.1 VP 修饰语与 OV/VO 的语序相关性	166
4.3.2 双项 VP 修饰语的排序	168
4.3.3 各参项的类型学意义	179
4.3.4 VP 修饰语与 S 的分布	186
第四节 多项修饰语与 VP 的语序	190

4.4.1 韩汉语 VP 修饰语的分布	190
4.4.2 电子分层分布原理	194
第五节 小结	196
第五章 韩汉语历时游移的两组案例	200
第一节 引言	200
第二节 韩汉语数名结构的语序演变	202
5.2.1 韩国语 Num · N 优势到 N · Num 优势	203
5.2.2 汉语 N · Num 优势到 Num · N 优势	207
5.2.3 类型学动因	209
第三节 韩汉语否定结构的语序演变	213
5.3.1 韩国语否定标记的共时描写	213
5.3.2 韩国语 Neg · V 优势到 V · Neg 优势	218
5.3.3 汉语否定结构的历时变化	224
5.3.4 类型学动因	225
第四节 小结	231
第六章 结论	234
第一节 研究总结	234
第二节 韩国语类型学总体特征的认识	241
附录	247
1. Greenberg 归纳的 45 条共性原则	247
2. 서정수(1987)对“부사어”的分类	251
3. 韩文字母与对应的国际音标(IPA)	253

参考文献	254
索引	269
后记	275

第一章 绪论

第一节 研究宗旨与选題

普通语言学的终极目标是追求人类语言的共性。沈家煊先生提出：“把语言视为科学研究，就是要探究人类语言的规律，大而言之，包括语言结构的规律、语言演变的规律、语言使用的规律、语言习得的规律。因为终极目标是探求人类语言的规律，不是个别语言的规律，所以注重对语言共性的挖掘。”^①

基于语言类型学的视角对韩语语法进行对比研究的必要性可从以下几个方面概括：

1) 以韩国语^②研究为例，目前，韩国语研究者切实感受到了将韩国语置于世界语言变异的范围内考察的必要性。

现在西方语言学者的研究范围不局限于自己的母语。非洲印第安语、爱斯基摩语和爱埃特语、南方诸族都是他们的研究对象，他们甚至对其中某些语言已经进行了非常深入的研究。许多年来，韩国语的语法研究把重心放在了描写和解释韩国语

^① 引自刘丹青(2008)，《语法调查研究手册》序，上海教育出版社。

^② 在具体分析时主要参考了韩国和朝鲜以及中国朝鲜语语法书及文献，术语上统一叫韩语，具体引用文献原文时保留原文名称。

第一章 绪论

第一节 研究宗旨与选题

普通语言学的终极目标是追求人类语言的共性。沈家煊先生提出：“把语言视为科学研究，就是要探究人类语言的规律，大而言之，包括语言结构的规律、语言演变的规律、语言使用的规律、语言习得的规律。因为终极目标是探求人类语言的规律，不是个别语言的规律，所以注重对语言共性的挖掘。”^①

基于语言类型学的视角对韩汉语序进行对比研究的必要性可从以下几个方面概括：

1) 以韩国语^②研究为例，目前，韩国语研究者切实感受到了将韩国语置于世界语言变异的范围内考察的必要性。

现在西方语言学者的研究范围不局限于自己的母语。非洲印第安语、爱斯基摩语和爱棱特语、南方语族都是他们的研究对象，他们甚至对其中某些语言已经进行了非常深入的研究。许多年来，韩国语的语言研究把重心放在了描写和解释韩国语

^① 引自刘丹青(2008)，《语法调查研究手册》序，上海教育出版社。

^② 在具体分析时主要参考了韩国和朝鲜以及中国朝鲜语语法书及文献，术语上统一叫做韩国语，具体引用文献原文时保留原文名称。

上^①,很少将其置于世界语言变异的范围内进行考察,结果无法与西方人站到同一条起跑线上,也使我们无法真正了解韩国语的个性。缺少类型学视野的韩国语研究,较难用自己的研究成果对普通语言学理论做出贡献。《대한문전》(大韩文典)面世以来,韩国语研究者们都致力于摆脱印欧语的语法框架,归纳韩国语自身的特点。但是要归纳更高的语言特点,就需要更广泛的语言背景,语言类型学为我们提供了崭新的研究视角。

2) 目前,韩汉语对比研究的重点在于寻求韩国语和汉语的不同之处,结果有时把人类语言普遍要素看作是韩国语或汉语的特点,忽略了韩汉语差异背后隐藏着的规则和共性。

语言类型学家主张探索语言之间具有的相同的类型特征(我们称之为语言共性)。共性是相对于个性的概念,两者相辅相成。世界上的语言千差万别,但是其构成要素本质上是相同的、是能够确定的。相同构成要素的不同配列方式构成不同的类型,从而体现出个别语言的个性特征。但反过来,语言内部也必然存在驱使一种语言区别于其他语言的个性特征的某种动因或机制。发现和解释个性背后的共性(作用力相同的类型动因或机制)是一件非常有趣且很有意义的事情,也是类型学的研究目的之一。基于语言类型学对韩国语和汉语进行对比研究,不仅可以找出韩国语和汉语的特点,而且可以通过语言普遍性研究总结韩汉语的类型动因和机制。

3) 语序是语言类型学家们最为关注的问题。Greenberg 早在 1963 年就归纳出了 45 条普遍性的蕴含规律,其中涉及 S、O、

^① 类型学视角下的汉语研究也是近几年才逐渐增多。刘丹青(2005)指出,“中国传统语言文字之学本来缺少对他民族语言的兴趣,在传统中文典籍中很难找到对汉语以外语言文字的实际记述,更遑论研究了……汉语、外语和少数民族语言三大领域很少有切实的交流,古今汉语之间、普通话和方言之间也缺少实质性的沟通,在跨语言基础上对语言共性的追求就更为罕见。”

V 语序的就有 15 条。

语序是至少两个语法成分在线性序列中的相对位置。一般的语言规律是,形态标记发达,语序相对灵活,形态标记简单,语序相对严格。韩国语形态标记丰富,是语序相对自由的语言,汉语则缺乏形态标记,是语序的重要性尤为突出的语言。韩国语和汉语的语言类型不同。汉语作为孤立语,语序不仅是语法手段,也是语用手段。韩国语作为黏着语,虽然语序非常自由,但自由中隐藏着规则和制约,而揭示这种语序规则和制约对于研究韩国语和分析韩国语特征是非常重要的。

近年来,韩国和中国的语言学家都开始重视语言类型学的研究。但基于语言类型学的视角对韩国语和汉语的语序进行的对比研究尚处于空白。

鉴于此,本书从类型学视角出发,描写韩国语和汉语的语序类型,总结韩国语和汉语在语序上体现出的规则和倾向性及蕴涵共性,试图探求隐藏在这些现象背后的类型动因和机制。

在具体对比上,主要从以下几个方面进行研究。

- 1) 韩汉语句式中的论元,即, S、O、V 的常态类型和变异分布条件;
- 2) 韩汉语句式中的非论元—NP 修饰语的语序类型中,核心名词与单项、双项、多项修饰语的语序类型及各类 NP 修饰语的序列类型;
- 3) 韩汉语句式中的非论元—VP 修饰语的语序类型中,核心动词^①与单项、双项、多项修饰语的语序类型及各类 VP 修饰语的序列类型;
- 4) 受汉语影响,韩国语语序在历时上发生演变的两组案例。

^① 最初对韩国语语序进行研究的学者是 Underwood(1980)。他区分了韩国语

① 动词、形容词和名词可以充当韩国语和汉语句子中的谓语,为了统一术语,把核心与 VP 修饰成分的构成称为动词短语,核心称为核心动词。

第二节 韩汉语语序研究综述

语序问题非常重要。在语言的表层表达上,语序以一种线性排列的方式呈现,是可以直观的,也是我们实际最先感知到的部分。

韩国和中国的语言学界历来重视对语序的研究,研究历史较早,成果也较丰富。总体趋势是:1)随着语法学界对语言研究的深入,对语序的认识也越来越深刻,研究视野越来越开阔。2)语序研究从早期对句式的“常”与“变”的认识到目前新的理论和方法相融合寻求背后认知动因和机制,研究既有萧条期,也有爆发期。3)随着语言学研究范式的不同,侧重点也有所不同。

本节根据语言研究范式的不同,从四个方面简要阐述韩汉语语序研究的历史发展和现状,并归纳现有研究的成就与不足。

1.2.1 韩国语语序研究

朝鲜民族很早就注意到语序的重要性。古朝鲜没有文字,汉字和汉文在大约在公元前后传入朝鲜半岛,成为朝鲜民族的书写手段,开始支配他们的文字生活。因此,朝鲜民族在记录自己的情感时不得不借用与韩国语语言类型不同的汉语。在用汉字和汉文书写时,朝鲜民族考虑到了韩汉语在语序上的不同点,试图通过各种标记法来标记句子。誓记式标记^①就是其中之一。壬申誓记石标记的特点就是将汉字按照韩国语的语序排列。所以,只要懂得汉语字面义就可以根据韩国语句子成分的排列顺序去推理文章的意思。下面是刻印在《壬申誓记石》中的全文。

^① 誓记式标记因是1940年在庆州出土的壬申誓记石而命名的,其具体年份不详。但有些学者主张誓记石是在真兴王13年(552)或真平王34年(612)制作的。